

Exo

Chapter 28

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

| | | | | | | | |
|---|--|--|---|---|--|--|--|
| וְאֵת־ và-(đối-tượng) H0853 | אֶחָיִךְ anh-người H0251 | אֶהְרֹן A-rôn H0175 | אֶת־ (đối-tượng) H0853 | אֱלֹהֶיךָ đến-người H0413 | הַקָּרֵב hãy-đem-đến-gần H7126 | וְאֵתָּה Và-người H0853 | 1 |
| אֶהְרֹן A-rôn H0175 | לִי cho-Ta H0175 | לְכַהֲנוֹ- để-làm-thầy-tế-lễ H3547 | יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478 | בְּנֵי con-trai H0175 | מִתּוֹךְ từ-giữa H8432 | אִתּוֹ cùng-người H0854 | בְּנֵי các-con-người H0854 |
| | | | בְּנֵי אֶהְרֹן: A-rôn H0175 | וְאִיתָמָר con-trai H0385 | וְאֶלְעָזָר và-Y-tha-ma H0499 | וְאֲבִיהוּא và-A-bi-hu H0030 | נָדָב Na-đáp H5070 |

Trong vòng dân Y-sơ-ra-ên, người hãy chọn A-rôn, anh người, cùng các con trai người, là Na-đáp, A-bi-hu, Ê-lê-a-sa, và Y-tha-ma, lập lên làm chức tế lễ trước mặt ta.

| | | | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|---|---|
| וְלִתְפָאֲרַת: và-huy-hoàng H8597 | לְכָבוֹד để-vinh-quang H3519 | אֶחָיִךְ anh-người H0251 | לְאֶהְרֹן cho-A-rôn H0175 | קָדֵשׁ thánh H6944 | בְּגָדֵי־ áo H0175 | וְעִשִׂיתָ Và-làm H0175 | 2 |
|---|--|--|---|--|--|---|---|

Người hãy chế bộ áo thánh cho A-rôn, anh người, để người được vinh hiển trang sức.

| | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|---|---|---|
| רֵיחַ thần H7307 | מִלְאֲתָיו Ta-đã-đổ-đầy-họ H4390 | אֲשֶׁר mà H0853 | לֵב lòng H0853 | חֲכָמִי־ người-khôn-ngoan H2450 | כָּל־ tất-cả H3605 | אֶל־ với H0413 | תְּדַבֵּר hãy-nói H1696 | וְאֵתָּה Và-người H0853 | 3 |
| לְכַהֲנוֹ- để-làm-thầy-tế-lễ H3547 | לְקַדְּשׁוֹ để-biệt-riêng-người H6942 | אֶהְרֹן A-rôn H0175 | בְּגָדֵי áo H0175 | אֶת־ (đối-tượng) H0853 | וְעָשׂוֹ và-họ-sẽ-làm H0853 | חֲכָמָה khôn-ngoan H2451 | | | |
| | | | | | | | | לִי: cho-Ta H0175 | |

Hãy truyền cho hết thầy kẻ thông minh, là người ta đã ban đầy tính trí huệ, chế bộ áo cho A-rôn, đặng biệt người riêng ra thánh, hầu cho người làm chức tế lễ trước mặt ta.

| | | | | | | | | |
|---|---|--|--|--|---|--|--|---|
| וּכְתֹנֶת và-áo-dài-trong H3801 | וּמְעִיל và-áo-dài H4598 | וְאַפֹּדֶרֶת và-ê-phôt H0646 | חֲשִׁי bảng-đeo-ngực H2833 | וְעָשׂוֹ họ-sẽ-làm H0853 | אֲשֶׁר mà H0853 | הַבְּגָדִים các-áo H0853 | וְאֵלֶּה Và-đây-là H0428 | 4 |
| אֶחָיִךְ anh-người H0251 | לְאֶהְרֹן cho-A-rôn H0175 | קָדֵשׁ thánh H6944 | בְּגָדֵי־ áo H0175 | וְעָשׂוֹ và-họ-sẽ-làm H0853 | וְאֲבָנֹת và-đai-lưng H0073 | מִצְנַפֶּת mũ-chấn H4701 | תְּשִׁבֵן dệt-ô H8665 | |
| | | | לִי: cho-Ta H0175 | לְכַהֲנוֹ- để-làm-thầy-tế-lễ H3547 | וּלְבָנָיו và-cho-các-con-người H0175 | | | |

Đây là bộ áo mà họ sẽ chế: Bảng đeo ngực, ê-phôt, áo dài, áo lá trong thêu, mũ và đai. Thế thì, họ sẽ chế bộ áo thánh cho A-rôn, anh người, cùng các con trai người, để các người đó làm chức tế lễ trước mặt ta.

5

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְהָיָה | וְיָקָחוּ | אֶת־ | הַזָּהָב | וְאֶת־ | הַתְּכֵלֶת | וְאֶת־ | הַאֲרָגָמֹן |
| Và-họ | sẽ-lấy | (đối-tượng) | vàng | và-(đối-tượng) | chỉ-xanh | và-(đối-tượng) | chỉ-tím |
| H1992 | H3947 | H0853 | H2091 | H0853 | H8504 | H0853 | H0713 |

וְאֶת־ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־ הַשָּׁנִי פ *
 và-(đối-tượng) chỉ đỏ-tươi và-(đối-tượng) vải-gai-mịn
[H0853](#) [H8144](#) [H0853](#)

Họ sẽ dùng kim tuyến, chỉ màu tím, đỏ điều, đỏ sẫm, và vải gai mịn.

6

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|---------|
| וְעָשׂוּ | אֶת־ | הָאֶפֶד | וְהָב | תְּכֵלֶת | וְאֲרָגָמֹן | תּוֹלַעַת | שָׁנִי |
| Và-họ-sẽ-làm | (đối-tượng) | ê-phôt | vàng | chỉ-xanh | và-chỉ-tím | chỉ | đỏ-tươi |
| H0853 | H0646 | H2091 | H8504 | H0713 | H8144 | | |

וְשֵׁשׁ מְשֻׁרָּר מְעֵשָׂה חֹשֶׁב
 và-vải-gai-mịn se-xe công-trình thợ-khéo
[H7806](#) [H4639](#) [H2803](#)

Họ sẽ chế ê-phôt bằng kim tuyến, chỉ màu tím, đỏ điều, đỏ sẫm, và vải gai dệt mịn thêu cực xảo.

7

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| שְׁתֵּי | כְּתֻפָּת | חִבְרַת | יְהִי־הָ | לּוֹ | אֶל־ | שְׁנֵי | קְצוּתָיו | וְחִבְרָ: |
| Hai | cầu-vai | nối-liền | sẽ-có | cho-nó | tại | hai | đầu-nó | và-được-nối |
| H8147 | H3802 | H2266 | H1961 | H0413 | H8147 | H7098 | H2266 | |

Hai bên ê-phôt làm hai đai vai, đầu đầu vào ê-phôt.

8

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| וְחֹשֶׁב | אֶפְדֹתוֹ | אֲשֶׁר | עָלָיו | כְּמַעֲשָׂהּ | מִמֶּנּוּ | יְהִי | זָהָב | תְּכֵלֶת |
| Và-đai | ê-phôt-nó | mà | trên-nó | cùng-công-nghệ | từ-nó | sẽ | vàng | chỉ-xanh |
| H2805 | H0642 | | | H4639 | H1961 | H2091 | H8504 | |

וְאֲרָגָמֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁרָּר
 và-chỉ-tím và-chỉ và-vải-gai-mịn se-xe
[H0713](#) [H8144](#) [H7806](#)

Đai để cột ê-phôt ở phía ngoài, sẽ làm nguyên miếng một cũng như công việc ê-phôt, bằng kim tuyến, chỉ tím, đỏ điều, đỏ sẫm, và vải gai dệt mịn.

9

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|----------|-------------|
| וְלִקְחָתָּ | אֶת־ | שְׁתֵּי | אֲבָנֵי־ | שָׁהֶם | וּפְתַחְתָּ | עָלֵיהֶם | שְׁמוֹת | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל: |
| Và-lấy | (đối-tượng) | hai | đá | mã-nã | và-khắc | trên-chúng | tên | con-trai | Y-sơ-ra-ên |
| H3947 | H0853 | H8147 | H0068 | H7718 | | H8034 | H3478 | | |

Người hãy lấy hai viên bích ngọc mà khắc các tên con trai Y-sơ-ra-ên ở trên:

10

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|
| שָׁשָׁה | מִשְׁמֹתָם | עַל | הָאֶבֶן | הָאֶחָת | וְאֶת־ | שְׁמוֹת | הַשְּׁשָׁה | הַנּוֹתָרִים | עַל־ |
| Sáu | tên-họ | trên | viên-đá | một | và-(đối-tượng) | tên | sáu | còn-lại | trên |
| H8337 | H8034 | | H0068 | H0259 | H0853 | H8034 | H8337 | H3498 | |

הָאֶבֶן הַשְּׁנִית כְּתוּלְדָתָם:
 viên-đá thứ-hai theo-thứ-tự-sinh
[H0068](#) [H8145](#) [H8435](#)

sáu tên trên viên bích ngọc này, sáu tên trên viên bích ngọc kia, tùy theo thứ tự ngày sinh của họ.

11

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| מְעֵשָׂה | חֲרָשׁ | אֶבֶן | פְּתוּחֵי | חֹתָם | תְּפִתָּח | אֶת־ | שְׁתֵּי | הָאֲבָנִים |
| Công-trình | thợ-chạm | đá | chạm-khắc | dấu | người-sẽ-khắc | (đối-tượng) | hai | viên-đá |
| H4639 | H2796 | H0068 | H6603 | H2368 | | H0853 | H8147 | H0068 |

עַל־ שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסְבָּת נָחַם וְזָהָב מִשְׁבָּצוֹת תְּעֹשֶׂה אֹתָם:
 theo tên con-trai Y-sơ-ra-ên năm-trong khuôn bằng vàng
[H8034](#) [H3478](#) [H4142](#) [H4865](#) [H2091](#) [H0853](#)

Phải khắc các tên con trai Y-sơ-ra-ên trên hai viên bích ngọc đó, như cách của thợ khắc con dấu, và khảm trong khuôn bằng vàng.

12 וְשֵׁמָּהּ וְשְׁנֵי הָאֲבָנִים עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבָנֵי זָכָרִן לְבָנֵי אֶת־הַיָּהוָה וְשְׁנֵי הָאֲבָנִים עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבָנֵי זָכָרִן לְבָנֵי
 Và-đặt Hai (đối-tượng) Hai viên-đá Trên cầu-vai ê-phôt đá kỷ-niệm cho-con-trai
[H0068](#) [H8147](#) [H0853](#) [H0068](#) [H8147](#) [H0853](#) [H2146](#)

יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ וְאֶרֶן אֶת־שְׂמוֹתָם לְפָנָי יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ וְאֶרֶן אֶת־שְׂמוֹתָם לְפָנָי יְהוָה עַל־
 Y-sơ-ra-ên và-A-rôn-sẽ-mang A-rôn (đối-tượng) tên-họ trước-mặt Đức-Giê-hô-va trên
[H3478](#) [H5375](#) [H0175](#) [H0853](#) [H8034](#) [H6440](#) [H3068](#)

שְׁנֵי כְּתָפָיו לְזָכָרִן: * ס
 Hai vai-người làm-kỷ-niệm *
[H8147](#) [H3802](#) [H2146](#)

Đoạn gắn hai viên bích ngọc đỏ trên hai đai vai ê-phôt, dùng làm ngọc kỷ niệm về con cháu Y-sơ-ra-ên; A-rôn sẽ mang tên của họ trên hai vai mình làm kỷ niệm trước mặt Đức Giê-hô-va.

13 וְעָשִׂיתָ מְשֻׁבָּצֵת זָהָב: וְעָשִׂיתָ מְשֻׁבָּצֵת זָהָב:
 Và-làm vàng khung-vàng
[H2091](#) [H4865](#)

Người cũng hãy làm móc gài bằng vàng,

14 וְשְׁתֵּי שַׁרְשֻׁרֹת זָהָב טָהוֹר מְגֻבָּלֹת מִנְּבֻלֹת וְנִתְּהָ וְשְׁתֵּי שַׁרְשֻׁרֹת זָהָב טָהוֹר מְגֻבָּלֹת מִנְּבֻלֹת
 Và-hai dây-chuyền vàng ròng kết-đầu và-gắn bện công-trình chúng người-sẽ-làm
[H8147](#) [H8333](#) [H2091](#) [H2889](#) [H4020](#) [H0853](#) [H4639](#) [H5688](#) [H5414](#)

אֶת־שַׁרְשֻׁרֹת הָעֲבֹתָתָם עַל־הַמְּשֻׁבָּצֵת: * ס
 (đối-tượng) dây-chuyền bện trên khung-vàng *
[H0853](#) [H8333](#) [H5688](#) [H4865](#)

đánh hai sợi dây chuyền nhỏ bằng vàng ròng như hình dây, rồi để chuyền đánh như thế vào móc gài.

15 וְעָשִׂיתָ בָּלֶמְדָּה מִשֵּׁפֶט מִשְׁפָּט חֶשֶׁן מְעֵשָׂה חֹשֶׁב מְעֵשָׂה אֶפֶד וְעָשִׂיתָ בָּלֶמְדָּה מִשֵּׁפֶט מִשְׁפָּט חֶשֶׁן מְעֵשָׂה חֹשֶׁב מְעֵשָׂה אֶפֶד
 Và-làm bảng-đeo-ngực phán-xét công-trình thợ-khéo cùng-công-nghệ ê-phôt
[H2833](#) [H4941](#) [H4639](#) [H2803](#) [H0646](#) [H4639](#)

תַּעֲשֶׂנוּ זָהָב תְּבִלָּתָם וְאֶרְנָמִן וְתוֹלְעַת שֵׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁרָּר תַּעֲשֶׂנוּ זָהָב תְּבִלָּתָם וְאֶרְנָמִן וְתוֹלְעַת שֵׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁרָּר
 người-sẽ-làm-nó vàng chỉ-xanh và-chỉ-tím và-chỉ đỏ-tươi và-vải-gai-mịn se-xe
[H2091](#) [H8504](#) [H0713](#) [H8144](#) [H7806](#)

תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
 người-sẽ-làm nó
[H0853](#)

Bảng đeo ngực về sự xét đoán, người cũng phải làm cho cực xảo, y như ê-phôt; tức là bằng kim tuyến, chỉ tím, đỏ điều, đỏ sẫm, và vải gai đậu mịn.

16 רְבִיעַ יְהוָה כְּפֹלֵג זֶרֶת אֶרְכּוֹ וְזֶרֶת רְחִבּוֹ: רְבִיעַ יְהוָה כְּפֹלֵג זֶרֶת אֶרְכּוֹ וְזֶרֶת רְחִבּוֹ:
 Vuông sẽ gấp-đôi một-gang một-gang chiều-dài-nó chiều-rộng-nó
[H7251](#) [H1961](#) [H3717](#) [H2239](#) [H0753](#) [H2239](#) [H7341](#)

Bảng đeo ngực hình vuông và may lót; bề dài một em-ban, bề ngang một em-ban.

17 וּמְלֵאֲתָ בּוֹ מְלֵאֲתָ אֶבֶן אַרְבָּעָה שִׁירִים אֶבֶן הָאֶחָד: וּמְלֵאֲתָ בּוֹ מְלֵאֲתָ אֶבֶן אַרְבָּעָה שִׁירִים אֶבֶן הָאֶחָד:
 Và-khảm vào-nó hàng đá hàng bốn hàng thứ-nhất
[H4390](#) [H4396](#) [H0068](#) [H0702](#) [H2905](#) [H0068](#) [H2905](#) [H0068](#) [H2905](#)

פְּטֻדָּה וּבְרִיקָתָהּ הָטוֹר: פְּטֻדָּה וּבְרִיקָתָהּ הָטוֹר:
 hồng-hoàng-ngọc và-lục-bảo hàng
[H6357](#) [H2905](#) [H0259](#)

Người hãy gắn bốn hàng ngọc vào bảng đeo ngực: hàng thứ nhất gắn ngọc mã não, ngọc hồng bích, và ngọc lục bửu;

וְהַטּוֹר וְהַשְּׁנִי נֶפֶד סָפִיר וַיְהִלֵּם: 18
 Và-hàng Và-hàng thứ-hai hồng-ngọc bích-ngọc và-kim-cương
[H2905](#) [H8145](#) [H5306](#) [H5601](#) [H3095](#)

hàng thứ nhì, ngọc phỉ tủy, ngọc lam bửu và ngọc kim cương;

וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחֲלָמָה: 19
 Và-hàng thứ-ba mã-nã-vàng mã-nã-trắng và-tử-thạch
[H2905](#) [H7992](#) [H3958](#) [H7618](#) [H306](#)

hàng thứ ba, ngọc hồng bửu, ngọc bạch mã nã, và ngọc tử tinh;

וְהַטּוֹר הַרְבִּיעִי תְּרַשִׁישׁ וְשֵׁהם וַיְשָׁפָה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יְהוּי 20
 Và-hàng thứ-tư hoàng-ngọc và-mã-nã và-bích-ngọc năm-trong vàng sẽ
[H2905](#) [H7243](#) [H8658](#) [H7718](#) [H3471](#) [H7660](#) [H2091](#) [H1961](#)

בְּמִלּוֹאֲהֶם: 20
 trong-khung-chúng
[H4396](#)

hàng thứ tư, ngọc huỳnh bích, ngọc hồng mã nã, và bích ngọc. Các ngọc này sẽ khảm vào khuôn bằng vàng.

וְהָאֲבָנִים תְּהִינּוּ עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂר עַל-שְׁמֹתם 21
 Và-các-viên-đá sẽ theo tên theo con- trai Y-sơ-ra-ên mười-hai mười-hai theo tên-họ
[H0068](#) [H1961](#) [H8034](#) [H3478](#) [H8147](#) [H6240](#) [H8034](#) [H8034](#) [H8034](#)

פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ תְּהִינּוּ לְשֵׁנֵי עֶשֶׂר שְׁבֹט: 21
 chạm-khắc dấu mỗi theo tên-mình sẽ cho-mười-hai chi-phái
[H6603](#) [H2368](#) [H0376](#) [H8034](#) [H1961](#) [H8147](#) [H6240](#) [H7626](#)

Số các ngọc đó hết thảy là mười hai viên, tùy theo tên các con trai Y-sơ-ra-ên; trên mỗi viên ngọc sẽ khắc tên của một trong mười hai chi phái Y-sơ-ra-ên, như người ta khắc con dấu vậy.

וְעֲשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׂרֵשֶׁת גְּבֻלָּת מְעֻשָׂה עֲבֹת זָהָב טְהוֹר: 22
 Và-làm trên bảng-đeo-ngọc dây-chuyền kết-đầu công-trình bện vàng ròng
[H2833](#) [H8331](#) [H1383](#) [H4639](#) [H5688](#) [H2091](#) [H2889](#)

Người hãy làm các sợi chuyền bằng vàng ròng đánh như hình dây, chuyền trên bảng đeo ngực;

וְעֲשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנִתְּתָ וְאֶת-שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת 23
 Và-làm trên bảng-đeo-ngọc hai khoen hai khoen (đối-tượng) và-gắn vàng khoen hai
[H2833](#) [H8147](#) [H2885](#) [H2091](#) [H5414](#) [H0853](#) [H8147](#) [H2885](#) [H8147](#) [H2885](#)

עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 23
 trên hai đầu bảng-đeo-ngọc
[H8147](#) [H7098](#) [H2833](#)

rồi làm hai khoanh bằng vàng để ở hai góc đầu trên bảng.

וְנִתְּתָ אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹת הַזָּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת אֶל-קְצוֹת 24
 Và-gắn (đối-tượng) hai dây-bện vàng trên hai khoen tại đầu
[H5414](#) [H0853](#) [H8147](#) [H5688](#) [H2091](#) [H8147](#) [H2885](#) [H0413](#) [H7098](#)

הַחֹשֶׁן: 24
 bảng-đeo-ngọc
[H2833](#)

cùng cột hai sợi chuyền vàng vào hai khoanh nơi hai đầu bảng,

25 וְאֵת שְׁתֵּי קִצּוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתָת שֵׁנִי הַתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמְּשָׁבְצוֹת
 Và-(đổi-tượng) hai đầu hai dây-bện người-sẽ-gắn trên hai khung-vàng
[H0853](#) [H7098](#) [H8147](#) [H5688](#) [H5414](#) [H8147](#) [H4865](#)

וְנִתְּחָה עַל-כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל-מוֹל וְנִתְּחָה עַל-כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל-מוֹל
 và-gắn trên cầu-vai ở ê-phôt đối-diện mặt-trước-nó
[H5414](#) [H3802](#) [H0646](#) [H0413](#) [H4136](#) [H6440](#)

và hai đầu sợi chuyền cột vào móc gài, đoạn gắn trên hai đai vai ê-phôt về phía đằng trước ngực.

26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב וְשָׂמְתָּ עָלֶיךָ אֹתָם עַל-שְׁתֵּי קִצּוֹת הַחֹשֶׁן
 Và-làm hai khoen vàng và-đặt chúng trên hai đầu bảng-đeo-ngực
[H8147](#) [H2885](#) [H2091](#) [H0853](#) [H8147](#) [H7098](#) [H2833](#)

שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָהּ
 mép-nó mà về-phía bên ê-phôt bên-trong
[H8193](#) [H0413](#) [H5676](#) [H0646](#)

Người cũng hãy làm hai cái khoanh bằng vàng nữa, để vào hai góc đầu dưới của bảng đeo ngực, về phía trong ê-phôt.

27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְעוֹת זָהָב וְנִתְּחָה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי קִצּוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה
 Và-làm hai khoen vàng và-gắn chúng trên hai đầu dưới phía-dưới
[H8147](#) [H2885](#) [H2091](#) [H5414](#) [H0853](#) [H8147](#) [H4295](#) [H0646](#) [H3802](#)

מִמוֹל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 đối-diện mặt-trước-nó sát chỗ-nói-nó phía-trên đai ê-phôt
[H4136](#) [H6440](#) [H5980](#) [H4225](#) [H4605](#) [H2805](#) [H0646](#)

Lại làm hai khoanh khác nữa bằng vàng, gắn vào hai đầu dưới đai vai ê-phôt ném về phía trước, ở trên đai gần chỗ giáp mối.

28 וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן בְּתוֹךְ הַחֹשֶׁן מִטְּבַעְתוֹן (מִטְּבַעְתָּיו) אֶל-טַבְעַת הָאֶפֶד
 Và-buộc (đổi-tượng) bảng-đeo-ngực [mít-buộc] từ-khoen-nó từ-các-khoen-nó vào khoen ê-phôt
[H7405](#) [H0853](#) [H2833](#) [H2885](#) [H2885](#) [H0413](#) [H2885](#) [H0646](#)

בְּפִתְּלֵי בְּחֹשֶׁן מִלְּפָנֶיךָ לְהִיוֹת עַל-תְּשֻׁבַּת הָאֶפֶד וְלֹא-יִזַּח הַחֹשֶׁן מִלְּפָנֶיךָ
 bảng-dây chỉ-xanh để trên đai ê-phôt và-không tuột bảng-đeo-ngực khỏi
[H6616](#) [H8504](#) [H1961](#) [H2805](#) [H0646](#) [H3808](#) [H2118](#) [H2833](#)

הָאֶפֶד
 ê-phôt
[H0646](#)

Rồi một sợi dây màu tím sẽ cột hai cái khoanh của bảng đeo ngực lại cùng hai cái khoanh ê-phôt, hầu cho nó dính với đai, đừng rụng khỏi ê-phôt.

29 וַיִּנְשֵׂא אֶהֱרֹן שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן
 Và-A-rôn-sẽ-mang A-rôn (đổi-tượng) tên con-trai Y-sơ-ra-ên trong-bảng-đeo-ngực
[H5375](#) [H0175](#) [H0853](#) [H8034](#) [H3478](#) [H2833](#)

הַמְּשָׁפֵט עַל-לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְזָכְרוֹן לְפָנֶיךָ יְהוָה
 phán-xét trên lòng-người khi-vào đến nơi-thánh làm-kỷ-niệm trước-mặt Đức-Giê-hô-va
[H4941](#) [H0935](#) [H0413](#) [H6944](#) [H2146](#) [H6440](#) [H3068](#)

תָּמִיד
 luôn-luôn
[H8548](#)

Thế thì, khi nào A-rôn vào nơi thánh, sẽ mang trên lòng mình tên các con trai Y-sơ-ra-ên nơi bảng đeo ngực về sự xét đoán, đừng giữ làm kỷ niệm luôn luôn trước mặt Đức Giê-hô-va.

30 וְנָתַתָּה אֶל-חֶשֶׁן הַמְשָׁפֵט אֶת-הָאֹרִים וְאֶת-הַתְּמִים
 Và-đặt vào bảng-đeo-ngực phán-xét (đối-tượng) thu-mim và-(đối-tượng) u-rim
[H0413](#) [H5414](#) [H4941](#) [H2833](#) [H0224](#) [H0853](#) [H8550](#) [H0853](#)

וְהָיוּ עָלַי לֵב אֶהְרֶן כְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנִשְׂאָ אֶהְרֶן
 và-sẽ trên lòng A-rôn khi-vào trước-mặt Đức-Giê-hô-va
[H1961](#) [H0175](#) [H0175](#) [H0935](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0175](#) [H5375](#)

אֶת-מְשָׁפֵט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עָלַי לֵב לִפְנֵי יְהוָה
 (đối-tượng) sự-phán-xét con-trai Y-sơ-ra-ên trên lòng-người trước-mặt Đức-Giê-hô-va
[H0853](#) [H4941](#) [H3478](#) [H6440](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3068](#)

תְּמִיד :
 * luôn-luôn
[H8548](#)

Trên bảng đeo ngực của sự xét đoán, người hãy gắn u-rim và thu-mim vào, đừng khi A-rôn đến trước mặt Đức Giê-hô-va thì các món đó sẽ ở trên lòng mình. Ấy vậy, trước mặt Đức Giê-hô-va, A-rôn sẽ mang sự xét đoán của con trai Y-sơ-ra-ên trên lòng mình luôn luôn.

31 וְעָשִׂיתָ מְעִיל אֶת-הָאֵפוֹד כָּלִיל חִי-יָאֵל
 Và-làm áo-dài (đối-tượng) ê-phốt áo-dài (đối-tượng) chi-xanh toàn-bộ
[H0853](#) [H4598](#) [H0646](#) [H3632](#) [H8504](#)

Người cũng hãy may áo dài của ê-phốt toàn bằng vải tím.

32 וְהָיָה כֹּפֵי תַּחְרָא יְהִי־הֵן רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שֶׁפָּה יְהִי־הֵן לְפָיו סָבִיב מְעֵשָׂה אֲרָג
 Và-sẽ như-cổ áo-giáp sẽ cho-nó không bị-rách cho-cổ-nó chung-quanh công-trình chung-quanh cho-cổ-nó sẽ viền ở-giữa-nó đỉnh-nó cổ Và-sẽ
[H1961](#) [H8473](#) [H1961](#) [H8432](#) [H8193](#) [H8432](#) [H6310](#) [H1961](#) [H6310](#) [H1961](#) [H7077](#) [H4639](#) [H5439](#) [H6310](#)

כְּפֵי יְהִי־הֵן תַּחְרָא יְהִי־הֵן לְפָיו סָבִיב מְעֵשָׂה אֲרָג
 như-cổ áo-giáp sẽ cho-nó không bị-rách cho-cổ-nó chung-quanh công-trình chung-quanh cho-cổ-nó sẽ viền ở-giữa-nó đỉnh-nó cổ Và-sẽ
[H6310](#) [H8473](#) [H1961](#) [H8432](#) [H8193](#) [H8432](#) [H6310](#) [H1961](#) [H6310](#) [H1961](#) [H7077](#) [H4639](#) [H5439](#) [H6310](#)

Ở giữa áo có một lỗ tròn đầu vào; viền chung quanh, dệt như lỗ áo giáp mặt lưới, để cho khỏi tét.

33 וְעָשִׂיתָ עָלַי שׁוּלְיוֹ רִמְזֵי חִי-יָאֵל וְאֶרְנָמִן וְתוֹלַעַת שִׁנִּי עָלַי שׁוּלְיוֹ
 Và-làm trên vạt-áo-nó trái-lựu vạt-áo-nó trên đồ-tươi và-chỉ và-chỉ-tím chỉ-xanh
[H7757](#) [H7757](#) [H7416](#) [H8504](#) [H0713](#) [H8144](#) [H7757](#) [H7416](#)

סָבִיב וּפְעֻמְנֵי זָהָב וּפְעֻמְנֵי וְהָיָה סָבִיב
 chung-quanh và-chuông-nhỏ vàng ở-giữa-chúng chung-quanh
[H5439](#) [H6472](#) [H2091](#) [H8432](#) [H5439](#)

Nơi biên dưới hãy thắt trái lựu màu tím, đỏ điều, đỏ sẫm, cùng chuông vàng nhỏ đan chéo nhau ở vòng theo viền,

34 פְּעֻמֵן זָהָב וְרִמְזֵי וּפְעֻמְנֵי זָהָב עָלַי שׁוּלְיוֹ חִי-יָאֵל
 Chuông-nhỏ vàng và-trái-lựu và-trái-lựu vàng ở-giữa-chúng chung-quanh
[H6472](#) [H2091](#) [H7416](#) [H2091](#) [H6472](#) [H2091](#) [H7416](#) [H7416](#) [H7757](#) [H4598](#)

סָבִיב :
 chung-quanh
[H5439](#)

nghĩa là một cái chuông rời kể một trái lựu, ở vòng khắp chung quanh viền áo.

35 וְהָיָה עָלַי אֶהְרֶן לְשִׁרְתָּ וְנִשְׁמַע וְקוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ
 Và-sẽ trên A-rôn để-phục-vụ và-được-nghe tiếng-chuông và-đến khi-vào nơi-thánh
[H1961](#) [H0175](#) [H8334](#) [H8085](#) [H7416](#) [H0935](#) [H0413](#) [H6944](#)

לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת :
 trước-mặt Đức-Giê-hô-va và-khi-ra và-không chết
[H6440](#) [H3068](#) [H3318](#) [H3068](#) [H4191](#) [H3808](#)

Khi A-rôn hầu việc tế lễ, sẽ mặc áo đó; và khi vào hay ra nơi thánh trước mặt Đức Giê-hô-va, người ta sẽ nghe tiếng chuông vàng nhỏ, và A-rôn khỏi chết vậy.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-------------|-----------------------|-----------------------|--------|------------|----|
| קֹדֶשׁ | חָתָם | פְּתוּחֵי | עָלָיו | וּפְתוּחָהּ | טְהוֹר | זָהָב | צִיָּץ | וַעֲשִׂיתָ | 36 |
| THÁNH | dấu | chạm-khắc | trên-nó | và-khắc | ròng | vàng | phiến | Và-làm | |
| H6944 | H2368 | H6603 | | | H2889 | H2091 | | | |

לַיהוָה:
CHO-ĐỨC-GIÊ-HÔ-VA
[H3068](#)

Người cũng hãy làm một cái thẻ bằng vàng ròng, trên đó khắc như người ta khắc con dấu, rằng: Thánh Cho Đức Giê-hô-va.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|------------|----|
| פְּנֵי- | מִזֶּל | אֶל- | הַמְצַנֶּפֶת | עַל- | וְהָיָה | תְּכֵלֶת | פְּתִיל | עַל- | אָתּוֹ | וְשִׁמָּתָ | 37 |
| mặt-trước | đối-diện | ở | mũ-chấn | trên | và-sẽ | chỉ-xanh | dây | trên | nó | Và-gắn | |
| H6440 | H4136 | H0413 | H4701 | | H1961 | H8504 | H6616 | | H0853 | | |

וְהָיָה:
sẽ
[H1961](#)

הַמְצַנֶּפֶת
mũ-chấn
[H4701](#)

Rồi lấy một sợi dây màu tím buộc thẻ đó để trên đấng trước cái mũ.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|--------|--|
| הַקֹּדְשִׁים | עֵינָן | אֶת- | אֶהְרֹן | וְנִשָּׂא | אֶהְרֹן | מִצָּחָה | עַל- | וְהָיָה | 38 | |
| các-vật-thánh | tội-lỗi | (đối-tượng) | A-rôn | và-A-rôn-sẽ-gánh | A-rôn | trán | trên | Và-sẽ | | |
| H6944 | H5771 | H0853 | H0175 | H5375 | H0175 | H4696 | | H1961 | | |
| מִצָּחוֹ | עַל- | וְהָיָה | קֹדְשֵׁיהֶם | מִתְנַת | לְכָל- | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | יִקְדָּשׁוּ | אֲשֶׁר | |
| trán-người | trên | và-sẽ | thánh-họ | lễ-vật | tất-cả | Y-sơ-ra-ên | con-trai | được-biệt-riêng | mà | |
| H4696 | | H1961 | H6944 | H4979 | H3605 | H3478 | | H6942 | | |

וְהָיָה:
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

לְפָנָי
trước-mặt
[H6440](#)

לָהֶם
cho-họ
[H7522](#)

לְרִצּוֹן
để-được-chấp-nhận
[H7522](#)

תָּמִיד
luôn-luôn
[H8548](#)

Thẻ đó sẽ ở trên trán A-rôn; A-rôn gánh tội lỗi của dân Y-sơ-ra-ên phạm trong khi họ dâng của lễ thánh; thẻ đó sẽ ở nơi trán A-rôn luôn luôn, để dân sự được đẹp ý Đức Giê-hô-va.

| | | | | | | | | |
|--------------|-----------------------|-------------|-----------------------|------------|-------------|-----------------------|-----------------------|----|
| תַּעֲשֶׂה | וְאֲבִנְתָּ | שָׁשׁ | מְצַנֶּפֶת | וַעֲשִׂיתָ | שָׁשׁ | הַכְּתָנֹת | וְשִׁבְצָתָ | 39 |
| người-sẽ-làm | và-đai-lưng | vải-gai-mịn | mũ-chấn | và-làm | vải-gai-mịn | áo-dài-trong | Và-dệt-ô | |
| | H0073 | | H4701 | | | H3801 | H7660 | |
| | | | | | | רָקֵם: | מַעֲשֵׂה | |
| | | | | | | thợ-thêu | công-trình | |
| | | | | | | H7551 | H4639 | |

Người hãy chế một cái áo lá mặc trong bằng vải gai mịn, một cái mũ bằng vải gai mịn và một cái đai thêu.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------|------------|-----------------------|--------------|-----------------------|---------------------|----|
| וּמִנְבָּעוֹת | אֲבִנְתִים | לָהֶם | וַעֲשִׂיתָ | כְּתָנֹת | תַּעֲשֶׂה | אֶהְרֹן | וּלְבָנָי | 40 |
| và-mũ | đai-lưng | cho-họ | và-làm | áo-dài-trong | người-sẽ-làm | A-rôn | Và-cho-các-con-trai | |
| H4021 | H0073 | | | H3801 | | H0175 | | |

וּלְתַפְאֳרָתָהּ:
và-huy-hoàng
[H8597](#)

לְקָבוֹד
để-vinh-quang
[H3519](#)

לָהֶם
cho-họ

תַּעֲשֶׂה
người-sẽ-làm

Người cũng hãy chế cho các con trai A-rôn áo lá, đai và mũ, hầu cho họ được vinh hiển và trang sức.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
| בְּנָיו | וְאֶת־ | אֶחָיו | אֶרְוֹן | אֶת־ | אֹתָם | וְהִלְבַּשְׁתָּ | 41 |
| các-con-người | và-(đối-tượng) | anh-người | A-rôn | cho-(đối-tượng) | chúng | Và-mặc | |
| | H0853 | H0251 | H0175 | H0853 | H0853 | H3847 | |
| אֹתָם | וְקִדְשָׁתָּ | יָדָם | אֶת־ | וּמִלְאָתָּ | אֹתָם | וּמִשְׁחָתָּ | אֹתָם |
| họ | và-biệt-riêng | tay-họ | (đối-tượng) | và-phong-chức | họ | và-xức-dầu | cùng-người |
| H0853 | H6942 | H3027 | H0853 | H4390 | H0853 | H4886 | H0854 |
| | | | | | לִי: | וְכִהְנֹו | |
| | | | | | cho-Ta | và-họ-sẽ-làm-thầy-tế-lễ | |
| | | | | | | H3547 | |

Đoạn, hãy lấy các bộ áo đó mặc cho A-rôn, anh người, cùng các con trai người; hãy xức dầu cho, lập và biệt riêng ra thánh, để họ làm chức tế lễ trước mặt ta.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|----------|----|
| יְהִיוּ: | יִרְכָּיִם | וְעַד־ | מִמְתְּנֵי־ | עֲרוּהָ | בְּשָׂרָה | לְכִסּוֹת | בָּדָה | מִכְנָסֵי־ | לָהֶם | וַעֲשֵׂה | 42 |
| sẽ | đùi | cho-đến | từ-lưng | lõa-lõ | thịt | để-che | vải-lanh | quần | cho-họ | Và-làm | |
| H1961 | H3409 | H5704 | H4975 | H6172 | H1320 | H3680 | H0906 | H4370 | | | |

Hãy chế cho họ quần lót trong bằng vải gai, đặng che sự lõa lồ, mặc từ ngang lưng quần cho đến bắp vế.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אוֹ | מוֹעֵד | אֶל־ | אֶל־ | וּבְבָאָם | בְּנָיו | וְעַל־ | אֶרְוֹן | עַל־ | וְהָיוּ | 43 |
| hoặc | hội | lều | đến | khi-họ-vào | các-con-người | và-trên | A-rôn | trên | Và-sẽ | |
| | H4150 | H0168 | H0413 | H0935 | | | H0175 | | H1961 | |
| עוֹן | יִשְׂאוּ | וְלֹא־ | בְּקֹדֶשׁ | לְשֵׁרֶת | הַמִּזְבֵּחַ | אֶל־ | בְּנִשְׂתָּם | בְּנִשְׂתָּם | וְיָמָתוּ | |
| tội-lỗi | mắc-tội | và-không | trong-nơi-thánh | để-phục-vụ | bàn-thờ | đến | khi-họ-đến-gần | | và-chết | |
| H5771 | H5375 | H3808 | H6944 | H8334 | H4196 | H0413 | H5066 | | | |
| | | ס | אֶחָיו: | וְלִזְרֹעוֹ | לוֹ | עוֹלָם | חֻקָּה | וְיָמָתוּ | | |
| | | * | sau-người | và-cho-dòng-dõi-người | cho-người | đời-đời | luật | | | |
| | | | | H2233 | | H5769 | H2708 | H4191 | | |

A-rôn cùng các con trai người sẽ mặc quần đó trong khi vào hội mạc hay là đến gần bàn thờ đặng làm việc tế lễ trong nơi thánh, thì chẳng mắc tội và chẳng chết đâu. Ấy là một mạng lịnh đời đời cho A-rôn và dòng dõi người.